

## (RO) ORTEZĂ TORACICĂ ECOPRIM3

Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea produsului. Pentru orice nelămurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care l-ați cumpărat.

### INDICAȚII

După intervenții cardiace și toracice. Poate fi folosită și în ATI.

### INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

- Ajustați bretelele (A) pe pacient astfel încât banda reglabilă (C) a ortezei să se afle la nivelul axilelor.
- Adaptați orteza astfel încât cele două închideri (D) să nu se atingă, nici măcar în caz de tuse puternică (separate la o distanță de 5 - 10 cm). Închideți pretensorii (B) menținând distanța.
- Ariciul Velcro® (E) al benzii reglabile (C) poate fi detașat pentru a ajusta orteza la conturul pacientului.
- Ajustați înălțimea bretelelor în funcție de înălțimea pacientului.
- După ajustarea ortezei ECOPRIM3 la pacient, și dacă este nevoie, detașați aricii Velcro® (E) de la ambele capete ale curelelor (A) și benzii reglabile (C), tăiați partea excesivă a curelelor și cele două laterale ale benzilor ajustabile (C) în mod simetric. În continuare, atașați aricii Velcro® (E) la fiecare capăt.
- Mod de utilizare: apropiați închiderile ortezei toracice (D) cu o singură mână, exercitând o presiune adecvată asupra perimetrului toracic.
- Orteza toracică trebuie să fie purtată în permanență (când vă sculați, când vă culcați, când expectorați etc.).
- Se recomandă ca pacientul să poarte orteza și în timpul somnului.
- Utilizarea corectă a ortezei oferă siguranță și comodatate.
- Dacă aveți nelămuriri în legătură cu utilizarea acesteia, consultați un specialist.
- Se recomandă utilizarea ortezei timp de o lună după operație.

⚠ Nerespectarea acestor măsuri de precauție poate duce la situații de risc și vătămări corporale.

• A se purta peste un tricou sau îmbrăcăminte din spital. Orteza trebuie să fie folosită de către un singur pacient.

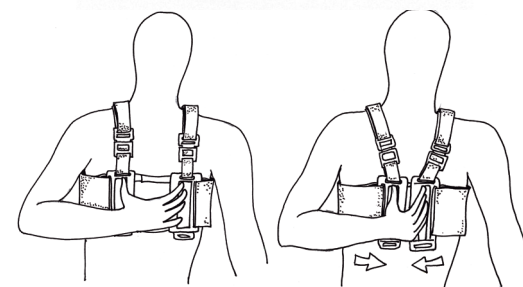
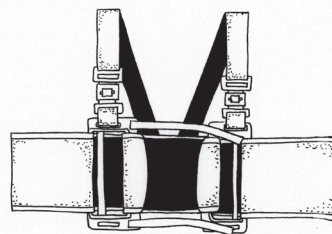
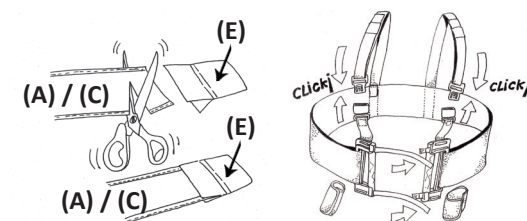
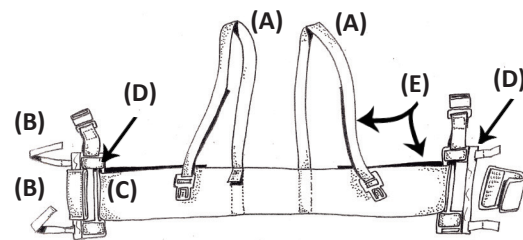
### PRECAUȚII

- Orteza poate fi prescrisă numai de un doctor, care va stabili și durata tratamentului. Adaptarea produsului poate fi efectuată numai de medic sau tehnicianul ortoped.
- Pentru a se obține eficiența maximă trebuie respectată durata zilnică de folosire, conform indicațiilor medicului sau personalului sanitar. Pentru obținerea întregului efect terapeutic, produsul trebuie ajustat corect la anatomia pacientului.
- Orteză de uz personal, netransferabilă. Nu trebuie folosită de către alt pacient sau în alt scop decât cel pentru care a fost prescrisă. A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Dacă se observă vreun efect secundar anunțați imediat medicul. Trebuie să informați medicul dacă suferiți de afecțiuni ale pielii. A se evita folosirea cremelor de uz extern în contact cu orteza în timpul tratamentului.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune.
- Încetați imediat folosirea ortezei dacă apar iritații, presiune, durere sau incomoditate evidente. Utilizarea ortezei poate fi reluată numai după restabilirea integrității pielii și a confortului.
- Verificați periodic starea ortezei.

### INSTRUCȚIUNI DE ÎNTREȚINERE

Spălați cu mâna. Nu folosiți înălbitori. Nu călcați. Nu spălați uscat. Nu uscați în uscător. Uscați pe o suprafață orizontală. Nu întindeți. Se recomandă curățarea sistemului de închidere cu arici (Velcro®) pentru păstrarea proprietăților de închidere, îndepărtând firele, scamele etc. rămase lipite de acesta. Închideți toți aricii Velcro® pe suprafața ortezei înainte de a o spăla.

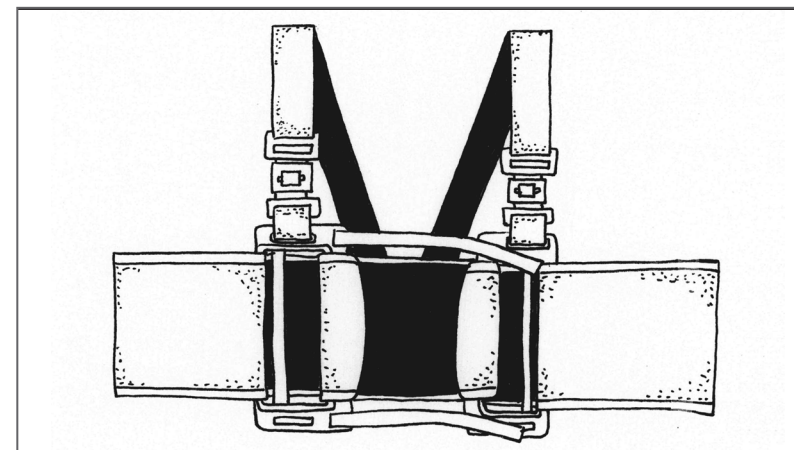
**Notă:** În cazul unui incident grav legat de produs trebuie să se informeze imediat producător și autoritatea competentă a statului membru în care se află utilizatorul și/sau pacientul.



## تعليمات المستخدم

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ / INSTRUCCIONES DE USO / INSTRUCTIONS FOR USE /  
INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

# EcoPrim3



PRIM, S.A.  
Avenida del Llano Castellano, 43  
Planta 3  
28034 Madrid  
España



IU.334.6 08/05/2023 739244

اقرأ هذه التعليمات بعناية فائقة قبل استخدام هذا المنتج. وإذا كانت لديك أية أسئلة، فاستشر طبيبك أو المتجر الذي اشتريته منه.

**الاستخدامات**

ما بعد العملية الجراحية للقلب والصدر. ويجوز استخدامه في غرف العناية المركزة أيضاً.

**تعليمات الاستخدام**

- اضبط الحمالات (A) على المريض تاركاً الشريط القابل للتعديل (C) لحماية الصدر على ارتفاع الإبطين.
- ركب حامى الصدر بحيث المقيضين (D) لا يتلامسان حتى مع السعال الشديد جداً (منفصلين بمسافة ما بين 5 و 10 سم). أغلق الشدادات المسبقة (B) مع الحفاظ على المسافة.
- إن مشبك الفيلكرو (E) للشريط القابل للتعديل (C) يكون قابلاً للحركة، مما يسمح بازائه ليناسب محيط المريض.
- اضبط ارتفاع الحمالات بالشكل الصحيح للارتفاع المطلوب للمريض.
- بعد ضبط جهاز ECOPRIM3 على المريض، وإذا اقتضى الأمر، قم بإزالة مشابك الفيلكرو (C) من كل طرف من أطراف الحمالات (A) والشريط القابل للتعديل (E)، واقطع أي زيادات من الحمالات إلى الارتفاع المطلوب وجانبى الأشرطة القابلة للتعديل (C) بالتساوي. وأخيراً أعد وضع مشابك الفيلكرو (E) على كل طرف مقابل.
- طريقة الاستخدام قرب مقابض حامى الصدر (D) بيد واحدة، ومارس ضغطاً مناسباً على محيط الصدر.
- يجب أن تلبس حامى الصدر بصفة دائمة (عند النهوض والنوم والبصق وما إلى ذلك).
- من المناسب أن ينام المريض وهو مرتدي حامى الصدر.
- يوفر الاستخدام السليم لحامى الصدر السلامة والراحة للمريض.
- إذا كانت لديك أية أسئلة حول استخدامه، فاستشر الطبيب المتخصص.
- ينصح باستخدامه لمدة شهر على أقل تقدير بعد العملية الجراحية.

**احتياطات**

- إن الطبيب هو الشخص المؤهل لوصف وتحديد مدة العلاج. إن الطبيب أو فني تقويم العظام هو الشخص المؤهل لتثبيت هذا المنتج.
- ومن أجل الاستفادة القصوى يجب مراعاة مدة الاستخدام اليومي واتباع توجيهات طبيبك أو الموظف الصحي. ولضمان التأثير العلاجي الكامل، يجب استخدام المنتج مضبوطاً بالطريقة الصحيحة.
- إن جهاز التقويم للاستعمال الشخصي وغير قابل للتحويل لشخص آخر. لا يجب أن يستخدمه أي مريض آخر أو لأي غرض آخر غير ذلك الغرض الذي وصف له. لا تسمح للأطفال اللعب بهذا الجهاز.
- إذا لاحظت أي آثار جانبية، فيجب أن تخاطر طبيبك فوراً. ويجب إعلام طبيبك فوراً إذا كنت تعاني من أمراض جلدية. ويجب تجنب استخدام الكريمات الموضعية التي تلامس جهاز التقويم خلال فترة العلاج.
- في مناطق الدعم التي يكون فيها ضغط لا يجب أن تكون البشرة مصابة أو مفرطة بالحساسية.
- يجب نزع الجهاز فوراً إذا حدث أي تهيج أو ضغط أو ألم أو عدم الراحة. ولا تستمر في استخدام الجهاز إلا بعد أن يكون الجلد قد شفى تماماً وعادت الراحة للمستخدم.
- تأكد بانتظام من أنه لا يزال بحالة جيدة للاستخدام.

**تعليمات الصيانة**

اغسله باليد. لا تستخدم المبيضات. لا تكويه. لا تستخدم الغسل الجاف. لا تجففه في مجففة الملابس. جففه على سطح أفقي. لا تنتشره. ينصح بالعناية بنظافة مشابك الفيلكرو® من أجل الحفاظ على الخصائص اللاصقة، وذلك بإزالة الخيوط أو الشعر وما إلى ذلك. أغلق جميع مشابك الفيلكرو® على سطح القطعة قبل غسلها.

**ملاحظة:** يجب الإبلاغ عن أي حادث خطير يتعلق بالمنتج إلى الشركة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة العضو التي تم تثبيت فيها المستخدم و/أو المريض.

Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες πριν τη χρήση του προϊόντος. Εάν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας ή το κατάστημα από το οποίο τον αγοράσατε.

**ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ:**

Μετεγχειρητικό από χειρουργείο καρδιάς και θώρακος. Μπορεί, επίσης, να χρησιμοποιηθεί στη ΜΕΓ.

**ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ:**

- Προσαρμόστε τις τράντες (A) στον ασθενή για να αφήσετε το ρυθμιζόμενο λουρί (C) του προστατευτικού θώρακος στο ύψος των μασχαλών.
- Προσαρμόστε το προστατευτικό θώρακος έτσι ώστε οι δύο λαβές (D) να μην αγγίζουν μεταξύ τους ακόμα και με δυνατό βήχα (να έχουν απόσταση από 5 έως 10 cm). Κλείστε τους προεναττήρες (B) διατηρώντας την απόσταση.
- Το αυτοκόλλητο Velcro® (E) του ρυθμιζόμενου λουριού (C) μετακινείται, το οποίο επιτρέπει να να βγει για να προσαρμοστεί στην περιμετρο του ασθενούς.
- Προσαρμόστε το ύψος των τραντών σύμφωνα με το απαιτούμενο ύψος του ασθενούς.
- Μόλις εφαρμοστεί το ECOPRIM3 στον ασθενή αν χρειάζεται απομακρύνετε τα αυτοκόλλητα Velcro® (E) από την κάθε μία άκρη των τραντών (A) και το ρυθμιζόμενο λουρί (C), κόψτε τις τράντες που περισσεύουν στο επιθυμητό ύψος και το ίδιο τα δύο πλαϊνά των ρυθμιζόμενων λουριών (C). Τέλος, τοποθετήστε ξανά τα αυτοκόλλητα Velcro® (E) στην κάθε μία άκρη αντίστοιχα.
- Όταν χρησιμοποιείται πρέπει οι λαβές να προσεγγίζουν το προστατευτικό θώρακος (D) με ένα χέρι μόνο, ασκώντας την κατάλληλη δύναμη στην περιμετρο του θώρακος.
- Το προστατευτικό θώρακος πρέπει να είναι συνεχώς τοποθετημένο (όταν ξυπνάτε, ξεκουράζεστε, βγάξετε φλέγματα κλπ.).
- Είναι καλό ο ασθενής να κοιμάται με τοποθετημένο το προστατευτικό θώρακος.
- Η σωστή χρήση του προστατευτικού θώρακος θα του παρέχει ασφάλεια και άνεση.
- Για οποιαδήποτε απορία σχετικά με τη χρήση του, συμβουλευτείτε ένα ειδικευμένο προσωπικό.
- Συνιστάται η χρήση του τουλάχιστον για ένα μήνα μετά το χειρουργείο.

⚠ Η μη τήρηση αυτών των προφυλάξεων μπορεί να συνεπάγεται επικίνδυνες καταστάσεις και τραυματισμούς.

**Προφυλάξεις:**

- Ο γιατρός είναι το αρμόδιο άτομο για να συστήσει και ν' αποφασίσει τη χρονική διάρκεια της θεραπείας. Ο γιατρός ή το ιατρικό προσωπικό είναι το αρμόδιο άτομο για να προσαρμόσει το προϊόν.
- Για τη μέγιστη αποτελεσματικότητα πρέπει να ακολουθείτε πιστά την ημερήσια διάρκεια χρήσης του σύμφωνα με τις οδηγίες του γιατρού ή του ιατρικού προσωπικού σας. Για να πετύχετε ένα πλήρες θεραπευτικό αποτέλεσμα, πρέπει να χρησιμοποιήσετε το προϊόν με την κατάλληλη εφαρμογή.
- Κηδεμόνας για προσωπική και μη μεταβίβαση χρήση. Δεν πρέπει να χρησιμοποιείται με άλλο ασθενή ή για καμία άλλη χρήση εκτός από τη συνιστώμενη. Μην επιτρέπετε στα παιδιά να παίζουν με αυτό τον εξοπλισμό.
- Εάν παρατηρήσετε οποιοδήποτε παρενέργειες ενημερώστε άμεσα τον γιατρό σας. Πρέπει να ενημερώσετε τον γιατρό σας εάν παρουσιαστούν παρενέργειες στο δέρμα. Θα πρέπει να αποφεύγεται η χρήση κρεμών τοπικής εφαρμογής στα σημεία επαφής με τον κηδεμόνα κατά τη διάρκεια της θεραπείας.
- Στα σημεία στήριξης με πίεση το δέρμα δεν πρέπει να είναι τραυματισμένο ή υπερευαίσθητο.
- Απομακρύνετε άμεσα τον κηδεμόνα σε περίπτωση κνησμού, πίεσης, πόνου ή ενόχλησης. Μην συνεχίζετε μέχρι να διασφαλιστεί η ακεραιότητα του δέρματος και η άνεση.
- Ελέγξτε περιοδικά ότι είναι κατάλληλο για χρήση.

**ΟΔΗΓΙΕΣ ΦΡΟΝΤΙΔΑΣ:**

Πλύνετε τα χέρια. Μη χρησιμοποιείτε χλωριούχα προϊόντα. Μη σιδερώνετε. Μην κάνετε στεγνό καθάρισμα. Μην χρησιμοποιείτε στεγνωτήριο. Στεγνώστε σε μία οριζόντια επιφάνεια. Μην αλώνετε. Συνιστάται ο καθαρισμός των αυτοκόλλητων Velcro® για να διατηρηθούν τα χαρακτηριστικά πρόσφυσης τους αναλλοίωτα, αφαιρώντας κλωστές, χνούδια κλπ. Κλείστε όλα τα αυτοκόλλητα Velcro® πάνω στην επιφάνεια του ενδύματος πριν το πλύνετε.

**Σημείωση:** Πρέπει να ενημερώσετε τον κατασκευαστή και τον αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται ο χρήστης και/ή ασθενής για οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό που συνδέεται με το προϊόν.

Read these instructions carefully before using the product. If you have any questions, consult your doctor or the shop where you purchased it.

**INDICATIONS**

Post-operative cardiac and thoracic surgery. It can even be used in ICUs.

**INSTRUCTIONS FOR USE**

- Place the straps (A) over the patient's shoulders to leave the thoracic protector's adjustable band (C) at the height of the armpits.
- Fit the thoracic protector, ensuring that the two handles (D) cannot touch even with the most violent of coughs (separate by a distance of between 5 and 10 cm). Close the pretensioners (B), making sure that the distance is maintained.
- The crocodile-type Velcro® fastener (E) on the adjustable band (C) can be moved, enabling it to be removed to fit the circumference of the patient.
- Adjust the height of the straps to the required height of the patient. Once the ECOPRIM3 has been fitted to the patient, if necessary, remove the crocodile-type Velcro® fasteners (E) from each end of the straps (A) and the adjustable band (C) and trim any excess off the straps to the desired height and the two sides of the adjustable bands (C) equally. Lastly, reattach the crocodile-type Velcro® fasteners (E) at each corresponding end.
- To use, bring the thoracic protector's handles (D) together with one hand, exerting appropriate pressure on the thoracic circumference.
- The thoracic protector must be worn permanently (when going to bed, getting up, expectorating, etc.).
- It is advisable for the patient to sleep with the thoracic protector fitted.
- Correct use of the thoracic protector will provide safety and comfort.
- If you have any questions about its use, consult the specialist professional.
- Its use is recommended for at least a month after surgery.

⚠ Failure to observe these precautions could lead to situations of risk and injury.

- Wear the thoracic protector over a T-shirt or hospital clothes. It should only be used by a single patient.

**PRECAUTIONS**

- Only a doctor is qualified to prescribe the orthosis and determine the duration of treatment. Only a doctor or health professional is trained to perform the fitting of the product.
- For maximum effectiveness, observe the daily usage instructions of your doctor or the health professional. To ensure the full therapeutic effect, the product must be correctly adjusted.
- An orthosis for personal, non-transferable use. It must not be used by another patient or for any other purpose than that prescribed. Do not let children play with this device.
- If any side effects are experienced, your doctor should immediately be informed. You must inform your doctor if you suffer from any skin conditions. Avoid using topical creams that come into contact with the orthosis during treatment.
- In areas of support where pressure is applied, the skin should not be damaged or hypersensitive.
- Immediately remove the orthosis in the event of evident irritation, pressure, pain or discomfort. Do not continue use until skin integrity and comfort are assured.
- Regularly check that it remains in good condition for use.

**MAINTENANCE INSTRUCTIONS**

Hand wash. Do not use bleach. Do not iron. Do not dry clean. Do not tumble dry. Dry on a flat surface. Do not hang up. Keep the Velcro® fasteners free from fluff or lint to maintain their adhesive properties. Attach all of the Velcro® fasteners to the surface of the orthosis before washing it.

**Note:** Any serious incident involving the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is located.

Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar el producto. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido.

**INDICACIONES**

Post-Operatorio de cirugía cardiaca y torácica. Puede ser utilizada incluso en la UVI.

**INSTRUCCIONES DE USO**

- Ajuste los tirantes (A) en el paciente para dejar la banda ajustable (C) del protector torácico a la altura de las axilas.
- Adapte el protector torácico de forma que las dos empuñaduras (D) no se toquen ni con la tos más violenta (separadas a una distancia de entre 5 y 10 cm). Cierre los pretensores (B) manteniendo la distancia.
- El Velcro® cocodrilo (E) de la banda ajustable (C) es móvil, lo que permite quitarlo para que se ajuste al contorno del paciente.
- Ajuste la altura de los tirantes correctamente a la altura requerida del paciente.
- Una vez ajustado ECOPRIM3 al paciente en caso de resultar necesario, quite los Velcro® cocodrilos (E) de cada extremo de los tirantes (A) y de la banda ajustable (C), córtense los sobrantes de los tirantes a la altura deseada y los dos laterales de las bandas ajustables (C) por igual. Finalmente vuelva a colocar los Velcro® cocodrilo (E) en cada extremo correspondiente.
- El modo de utilización aproximar las empuñaduras del protector torácico (D) con una sola mano, ejerciendo una presión adecuada del perímetro torácico.
- El protector torácico debe llevarse permanentemente (al levantarse, acostarse, expectorar, etc.).
- Es conveniente que el paciente duerma con el protector torácico puesto.
- La utilización correcta del protector torácico le proporcionará seguridad y comodidad.
- Si tiene alguna duda sobre su uso, consulte con el profesional especializado.
- Se recomienda su uso, al menos, durante un mes después de la cirugía.

⚠ La no observación de estas precauciones pueden conllevar situaciones de riesgo y lesiones.

- Colocar sobre una camiseta o ropa de hospital. Debe utilizarse únicamente en un solo paciente.

**PRECAUCIONES**

- El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento. El médico ó personal sanitario es la persona preparada para realizar la adaptación del producto.
- Para una máxima eficacia deberá respetar la duración diaria de uso siguiendo las indicaciones de su médico o personal sanitario. Para ejercer un efecto terapéutico completo, debe utilizar el producto correctamente ajustado.
- Ortesis de uso personal e intransferible. No debe utilizarse para uso de otro paciente ni para otro uso distinto al que se le haya prescrito. No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Si se nota algún efecto secundario, se ha de poner inmediatamente en conocimiento de su médico. Debe informar a su médico si sufre afecciones cutáneas. Se debe evitar el uso de cremas de uso tópico en contacto con la ortesis durante el tratamiento.
- En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.
- Retirar inmediatamente la ortesis en caso de irritaciones, presión, dolor o incomodidad evidentes. No continuar hasta que la integridad cutánea y el confort estén asegurados.
- Comprobar periódicamente que sigue en condiciones de uso.

**INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO**

Lavar a mano. No usar lejías. No planchar. No lavar en seco. No secar en secadora. Secar en una superficie horizontal. No tender. Se aconseja cuidar la limpieza de los Velcro®, para conservar sus características de adhesión, eliminando hilos, pelusa, etc. Cerrar todos los Velcro® sobre la superficie de la prenda antes de lavarla.

**Nota:** Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o paciente.